

评《糖生物学基础》

编 著：A. 瓦尔基 等

译 校：张树政 朱正美 王克夷 等

出 版：科学出版社 2003年11月

定 价：82.00元

组成核酸(RNA 和 DNA)的核苷酸链、组成蛋白质或多肽的氨基酸链、组成聚糖的糖链以及组成脂类物质的脂肪酸链是生命现象主要物质基础的 4 条化学链。其中除脂肪酸外,前 3 种化学链都属于生物大分子。20 世纪中期,对蛋白质结构和功能的研究首先蓬勃发展,继以对核酸和基因的研究异军突起,形成生命科学的主流,并发展成为分子生物学这门新兴学科。20 世纪 80 年代,由于测定糖链复杂结构的先进方法的开发,使多糖的研究突飞猛进。多糖的结构和功能也就逐渐引起生物学家和化学家的关注和兴趣,并出现了又一门新兴的生物科学分支——糖生物学。很多用蛋白质或核酸的功能不能解决或不能完全解决的生命现象可以用多糖的功能来解释,特别是一些分子和细胞间的识别功能已认为是多糖链的“专利”功能。人们现已获得共识:多糖研究是生命科学继蛋白质和核酸以后的第 3 个里程碑,21 世纪必将是一个多糖研究的世纪。特别是在解决了人类基因组测序之后,哪些基因所编码的蛋白质是重要的糖蛋白,哪些基因所编码的酶与糖链的合成有关,这些糖蛋白和酶的功能又是什么?对这些疑问的解答毋庸置疑地将成为后基因组学时代蛋白质组学和糖组学中的重要内容。正是在这种特定的形势下,由 A.Varki 教授等主编的 *Essentials of Glycobiology* 应运而生,向生命科学工作者提供了一本既全面又精炼的糖生物学书籍,介绍了糖生物学的精髓。

我国对糖生物学研究的起步较晚,但发展势头迅速,前景美好。糖生物学的队伍逐步扩大,研究成果也逐渐与国际先进水平接轨。为了进一步向国内广大科技人员普及和拓宽对糖生物学的知识,使他们认识到糖生物学研究的重要性,中国科学院微生物研究所张树政院士建议将 *Essentials of Glycobiology* 译成中文,并在 1999 年由科学技术部和中国科学院联合举办的以“糖缀合物与人类健康”为题的香山会

议期间和 A. Varki 主编及该书主要编者 G. Hart 教授商议了翻译出版此书的事项。经过众多国内糖生物学工作者的努力,特别是在张树政、朱正美和王克夷三位教授的精心校译下, *Essentials of Glycobiology* 中文版得以在 2003 年 11 月出版(详见 <http://www.lifescience.com.cn>)。

本书中译名为《糖生物学基础》,其实介绍的内容不限于基础,还有不少是糖生物学的研究进展,对糖生物学中各个领域的精华均予以较全面的论述。

实话说,译书难于写书,写书可对文献资料的内容进行选择,而译书就必须忠于原著,对难懂或难译的字句也非译不可。而且要把英语的语言习惯和形式译成既真实又易懂的汉语,实在不是一件易事。

纵观本书,翻译得体,较好地忠于原著,文字也准确易懂,很少有“外国语言”的痕迹,猜想中国读者在阅读本书时,不会有很大的困难。书中专业术语极大部分都翻译适当,有些尚无统一翻译名称的,都在各章首次出现时在括号内注上了原文。全书对同一名词的翻译也基本统一,不致引起读者的迷惑,这是一种对读者负责的译书态度。

洋洋 86 万字的大书,每一章的内容都很丰富,对译者来说不可能全面熟悉,因此在翻译过程中难免有所疏漏。例如个别插图在译本中有些错误,和原文不同。少数名词尚未采用公认的译名,特别是某些医学名词和术语的翻译尚不够准确,但这些缺点基本上不影响本书的翻译质量,而且可以在第二次印刷中予以纠正。

总之,《糖生物学基础》是一本好书,是译者们共同努力的结晶,值得向广大生命科学工作者推荐。

(卫生部糖复合物重点实验室,
复旦大学医学院 陈惠黎)